Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы синхронного перевода первого иностранного языка (испанский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующей компетенции:

ПК-4: Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.2: Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ИПК-4.4: Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

- Развитие специальных профессиональных навыков, умений и знаний в области синхронного перевода;
- Развитие оперативной памяти и способности распределять внимание;
- Наращивание активного словарного запаса;
- Формирование практических навыков и умений синхронного перевода текстов различных жанров;
- Освоение и отработка приемов синхронного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка».

6. Языки реализации

Русский, испанский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

– лекции: 0 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 36 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 36 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Введение в теорию и практику синхронного перевода.

Специфика синхронного перевода. Компетенции синхронного переводчика. Коммуникативные ситуации синхронного перевода. Правила поведения переводчика в кабине.

Тема 2. Информационная подготовка к переводу. Переводческий анализ текста в синхронном переводе. Способы психологической саморегуляции и противостояния стрессу.

Тема 3. Подготовка к выполнению синхронного перевода: тренировка артикуляционного аппарата, техники концентрации внимания.

Тема 3. Техники и приемы синхронного перевода. Основные навыки синхронного перевода.

Тема 4. Конференц-перевод в политическом, экономическом и научно-техническом дискурсе.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Содержание зачета в 7 семестре:

Зачет включает синхронный перевод текста длительностью 5-6 минут по одной из пройденных тем.

Для проверки уровня сформированности ИПК-4.2, ИПК-4.4 на зачете предлагается видео по одному из изученных жанров, которые необходимо перевести синхронно.

Критерии оценивания результатов:
- преодоление переводческих трудностей,
- эффективность применения переводческих трансформаций,
- достижение эквивалентности при переводе,
- соблюдение норм языка перевода и точная передача лингвистических, стилистических, темпоральных характеристик текста перевода.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» -

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная

Шашков Ю. А., Алексеева И. С. Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. СПб.:Перспектива, Юникс, 2014 – 304 с.

Смышляев А. В., Сорокин А. Л. Курс устного перевода. Испанский язык - русский язык: Учебное пособие. М.: Изд-во Мост. ун-та, 2009 – 336 с.

Иовенко В. А. Практический курс перевода. Испанский язык. Учебник. М.: «ЧеРо», 2001. – 424 с.

Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М.: Кнорус, 2019. – 120 с.

б) дополнительная

Бардухаров Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода /Л. С. Бархударов Москва : ЛКИ , 2013.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Перспектива, 2008. – 278 с.

Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов Москва : ЛИБРОКОМ , 2014.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- Speech repository [Электронный ресурс] https://webgate.ec.europa.eu/ - *Сайт ЕС, репозиторий видео для обучения и тренировки устного перевода.*
- Euronews en español [Электронный ресурс] https://www.youtube.com/c/euronewses

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index

– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/

– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/

– Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/

– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/

– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

Аудитория, оборудованная кабинами синхронного перевода.

15. Информация о разработчиках

Буб Александра Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент департамента иностранных языков ФИЯ